

Résumer en 120 mots environ, dans la langue obligatoire choisie, le texte suivant. Un écart de 10% en plus ou en moins sera toléré, mais le nombre de mots utilisés devra être très précisément indiqué à la fin du résumé. Votre travail doit comporter un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

La fin de l'Enfant Roi ?

Un dimanche au Jardin d'Acclimatation, près de Paris. Une vingtaine d'enfants sautillent cul par-dessus tête sur des trampolines. Sept minutes de récréation en apesanteur. Pas une de plus. Le temps écoulé, le responsable de l'animation intervient comme il se doit, chrono en main. Pas facile de dompter ces mêmes montés sur ressorts. (...) La tension monte. Question de timing. Question d'éducation et de politesse aussi, mais les contraintes infligées au nom de la collectivité ne font pas toujours partie des nouveaux réflexes éducatifs. (...) Ces rébellions de bacs à sable resteraient anecdotiques si elles n'étaient l'écho d'une réalité plus grave, propre à nos chères têtes blondes. À l'école et dans les familles, les problèmes d'autorité se multiplient. (...) Le malaise gagne l'école, où les instits se plaignent d'avoir face à eux des petits tyrans et des parents déboussolés, qui s'en remettent au corps enseignant pour éduquer leur progéniture tout en se mêlant des programmes. « *Ils se déchargent sur nous*, résume Virginie, qui enseigne en CM2 en région parisienne. *Pour eux l'école c'est très bien.* » (...) Tout le monde s'accorde à dire qu'en matière d'éducation, les parents d'aujourd'hui sont totalement désorientés. (...)

Dans la famille contemporaine, classique ou non, l'enfant occupe une place centrale. Les Clara, Adrien, Chloé s'affichent sur les boîtes aux lettres, sur les interphones. Des voix enfantines babillent sur les répondeurs. On s'amuse de voir des minots se servir dans le réfrigérateur sans rien demander à personne. Peu importe les détails, disent certains, on les aime ces petits. On les gâte matériellement alors que les désirs de ces appétits insatiables sont attisés en permanence par une société d'hyperconsommation. Difficile de donner l'exemple quand les adultes sont eux aussi soumis à cette surenchère de biens. Les magazines people n'hésitent plus à exposer les anniversaires des babies stars d'Hollywood : 65 000 euros payés par Tom Cruise et Katie Holmes pour le deuxième anniversaire de leur fille unique Suri. Chouchouter est plus simple qu'éduquer. Pourtant aimants et pleins de bonne volonté, les parents ont du mal à tenir leur rôle d'éducateurs. Se sentant ignorants et incompetents, ils lorgnent du côté des librairies, où les livres de conseil aux parents occupent des rayons entiers, de la télévision ou encore d'Internet, à la recherche du mode d'emploi leur permettant de comprendre le fonctionnement d'un enfant qui, par nature, n'accomplit pas forcément spontanément ce qui lui est profitable. C'est l'ère nouvelle des coaches, des stages de « guidance parentale », des conseillers publics. Alors que les cabinets des pédopsychiatres font salles d'attente combles, les spécialistes répandent la bonne parole sur les plateaux de télévision. (...)

L'époque est révolue où les outils pour penser la société fonctionnaient sur plusieurs siècles. Tout s'est accéléré. Les années 60-70, telle une centrifugeuse, ont filtré le passé, broyé « *l'antique morale humaine* » de Jules Ferry, mélangé sans discernement autorité et autoritarisme. Des bouleversements rapides et profonds ont blackboulé les valeurs dites rétrogrades au profit d'autres comportements prétendument plus modernes, mais porteurs de bien des désillusions. « *Et moi, et moi, et moi* », chantait Dutronc en 1966. Mais dix ans plus tard, Souchon entonnait « *Allô maman bobo* ». Affranchis de leur appartenance à la patrie, à l'Église, à la famille, les parents des années 2000 déchantent. (...) Modelés dans la glaise de l'héritage de 68, les nouveaux chefs de famille se sont trouvés confrontés à la difficulté d'inventer un nouveau mode d'éducation. (...)

Par Laurence Haloche et Sophie Roquelle,
Le Figaro Magazine, 25 octobre 2008.

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous

Кому воды не из трубы?

В нескольких районах Петербурга во дворах появились киоски в виде водонапорных башенок, к которым выстраиваются очереди людей с канистрами¹. Предприятие «Водоканал» решило продавать продукт, который он производит. Недорого, в среднем по 2 рубля за литр. Дело в том, что вкус воды, поступающей в краны петербуржцев, резко отличается от вкуса водички, вытекающей из недр предприятия. Феликс Кармазинов, глава питерского «Водоканала», перед телекамерами зачерпывает² стаканом водичку из очистных сооружений и пьет, нахваливает³, а население продолжает жаловаться на ржавчину⁴ из водопровода. Что же, теперь чистая вода доступна всем. И можно почувствовать разницу: вода не просто чистая, а еще и обеззаражена ультрафиолетом. В 2007 году Петербург стал единственным в мире мегаполисом, где наряду с реагентами используются ультрафиолетовые установки. Качество воды контролируется по 123 показателям. Правда, в Европе вводят контроль по 232 показателям!

А тем временем петербургские «водовозы» подумывают о том, чтобы продавать населению не только «физиологически безопасную», но и «физиологически полезную» воду. Дело в том, что вода из Невы и Ладоги очень бедна солями и минералами, и это плохо влияет на здоровье людей. В городе на Неве особенно распространены кариес и болезни сердечно-сосудистой системы. Первым шагом в получении «физиологически полезной» воды стали меры по борьбе с коррозией труб. С недавних пор всю водопроводную воду в Петербурге стали слегка «ужесточать⁵» хлористым кальцием. Это способ борьбы с ржавчиной применяется в Скандинавских странах, в Британии, во Франции и в Германии. Побочным эффектом, как говорят врачи, становятся более крепкие зубы у детей.

НАТАЛЬЯ ШЕРГИНА

ОГОНЕК № 38

15-21 сентября 2008 года

¹ канистра = bidon

² зачерпывать = puiser

³ нахваливать : de хвалить = faire l'éloge, louer

⁴ ржавжина = rouille

⁵ ужесточать = renforcer